

敦煌學·日本學

石塚晴通 著

石塚晴通教授
退職紀念
論文集

DUNHUANGXUE
RIBENXUE

SHIZHONGQINGTONGJIAOSHOU
TUIZHIJINIANLUNWENJI

上海辭書出版社

敦煌學·日本學

石塚晴通 印

石塚晴通教授
退職紀念
論文集

上海辭書出版社

圖書在版編目(CIP)數據

敦煌學·日本學—石塚晴通教授退職紀念論文集/(日)石塚晴
通編. —上海:上海辭書出版社,2005.12
ISBN 7-5326-1858-7

I. 敦... II. 石... III. ①敦煌學—文集②日本—研究—文
集 IV. ①K870.6-53②K313.07-53

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2005)第 071127 號

書名題字 馮驥才
責任編輯 王聖良 費芝華
裝幀設計 何香生

敦煌學·日本學

——石塚晴通教授退職紀念論文集

世紀出版集團 出版、發行
上海辭書出版社

(上海陝西北路 457 號 郵政編碼 200040)

www.ewen.cc www.cihai.com.cn

上海展強印刷有限公司印刷

開本 890×1240 1/32 印張 13.5 插頁 6 字數 402 000

2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-5326-1858-7/K·299

定價: 68.00 圓

如發生印刷、裝訂質量問題,讀者可向工廠調換。

聯繫電話:021—66511611

敦煌的加點本

石塚晴通

一、加 點

在讀文獻的時候，爲了有助於理解，因而在文章的旁邊加註一些文字、符號，這就是所謂的“加點”。這些文字和符號就被稱爲“點”。“點”作爲動詞和“加點”一樣有著同樣的意思，被加了點的文獻被稱爲“加點本”。

以上的概念，也適用於非漢文文獻，筆者在本稿中只以漢文文獻作爲考察的對象。對於漢文文獻來講，被加點的文字、符號類有句讀點、作爲分段的科段叫科點、科文表示發音的音註、表示語義的訓註、破音、四聲點等等。

這些被稱爲“點”、“加點”的用語在現存的七八世紀的敦煌文獻中可以看到，屬於非常古老的文獻（參照圖1、圖2、圖3）。

余爲初學讀此經者不識文句故憑點之亦不看科
段亦不論起盡多以四字爲句若有四字外句者然點々始
之但是四字句者絕不加點別爲作爲惟委反別行作行開更反
如此之流聊復分別後之見者勿怪下朱言錯
點也

S2577 妙法蓮華經卷第八（圖1）

鄭家爲景點訖

S3663 文選卷第九（圖2）

寅年十月廿日於東山接續及點勘並了

S6889 四分戒本疏卷第四（圖3）

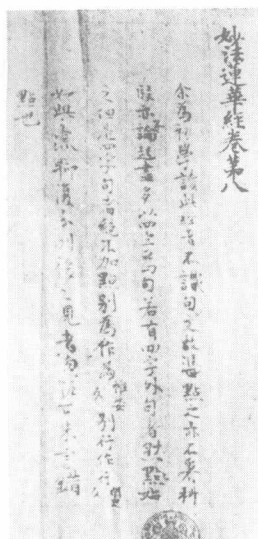


圖 1

S2577 妙法蓮華經卷第八



圖 2

S3663 文選卷第九



圖 3

S6889 四分戒本疏卷第四

另外,上邊的 S2577 妙法蓮華經卷第八(7 世紀末期書寫、加點本)裏的句讀點、科段、破音(表示其字的意思非原義而是派生義的點),S3663 文選卷第九(8 世紀初期書寫、加點本)裏的句讀點、破音、音註,S6889 四分戒本疏卷第四(吐蕃期書寫、加點本)裏的句讀點、科段的註記是被加點的。

這樣的手法,在漢字文字圈中有著共同點,因而似乎在廣闊的領域裏得到了傳播。例如,在 12 世紀的高麗版經裏能看出句讀點、返點(表示要顛倒語序來讀)、口訣(漢字的省筆畫而成立的朝鮮獨特的省筆畫文字,表示助字、待遇表現等)。日本 8 世紀末的佛典寫本中可以看到句讀點、返點(在日文中表示訓讀時的語序),所以繼續作為日文註記的片假名等在現存文獻中可以確認。另外,在越南也能確認有訓點的習慣。

二、漢文加點本的沿革

在古代的中國,讀文獻時加點的手法,在很早之前就被使用,比如說

紙本之前的木簡、竹簡之中已可以看到其用例。句讀和科段是理解文獻的基礎，為正確地閱讀文獻而在學習時加點的例子已在武威漢簡中的儀禮等現存文獻中得到了證明。作為現存紙本文獻屬於最古時期的3世紀書寫的樓蘭文獻中也可看出有加點的文獻（大英圖書館藏斯坦因三次中亞探險隊將來品第五一三、五一四等）。句讀點、科段用黑筆加點的部分多一些，但是其中的句讀點也有用紅筆加點的部分。隨著古文獻註釋學問的進展，漢文被註記在行間、開頭、結尾以及其反面，在唐代的古文獻註釋學問中，分辨此字是原意還是派生義，破音法成了重要要素。破音法之後被轉用為四聲點，唐代的加點手法也被找出，至今都在使用。

在接受漢字、漢文的周邊民族，也運用了用自己的語言來理解漢文的“訓讀”法，在漢字文化圈中把漢字訓讀的事實，在7世紀時期的文獻中就能找出形跡。

文字亦同華夏，兼用胡書。有毛詩、論語、孝經，置學官弟子以相教授。雖習讀之，而皆為胡語……北史、高昌傳

（高昌國所用文字中也有和中國同樣的漢字、高昌流的書寫方法也有所記敘。上述古典文的意思是學習毛詩、論語、孝經，在公立學校之中老師將上述的經典教與學生時，雖然將這些經典讀給學生，但是並非用中國語讀的而是以高昌的語言讀的）。（上述是表示7世紀初在高昌國，以高昌的語言來進行漢文訓讀的資料）

漢文訓讀的方法、程度，根據語言不同有不同之處。在有的言語中，只將語順變化而單詞的讀法使用中文讀法（維吾爾語和一些朝鮮語訓讀）。有的言語之中，只將語順變化而單詞的讀法使用自己的語言（日本語訓讀以及一些朝鮮語訓讀）。然後，對於訓讀方便的符號以及文字的加點都運用在其中。表示語順變化的返點，漢字省筆畫草體化而出現的各種語言的獨特的文字之中可以看到這個共通的現象。

漢文的訓讀，既有發展完全的語言（日本語），也有發展不完全的語言（維吾爾語）等，其中也有停止訓讀使用的語言（朝鮮語）。關於這些雖然不能說進行了完全的調查，但是日本的漢文訓讀發展是衆所周知的，日本訓點開始於8世紀末至12世紀後期的平安時代，加點本現存有四千點以

上^①，可以預想根據以後調查的進展將有更進一步的增加。

參照日語的漢文訓讀資料，現存最早的日文的漢文訓讀資料，是“大東急紀念文庫藏”華嚴刊定記卷第五，延曆二年(783)、七年(788)加點的奧書中有朱筆、白筆加點的返點註記等。

8世紀末的日語漢文訓讀資料的形態中，除了句讀、科段、返點的漢字文化圈的共通的加點之外，也有以萬葉假名加點的日語加點，因此就產生了片假名，還有助詞類ヲコト點產生。另外在平安時代初期加點本的卷末識語中

貞觀十九年三月一日一交了

沙門儀遠

元慶三年二月六日指科點了

八月十二日二校々了

天理圖書館藏大方廣華嚴經卷第十八

(貞觀十九年=877年，元慶三年=879年)

所記，可以看出有“指出科點”的表現，在此資料之中，句讀點、科段、科文、返點、ヲコト點被加點。

日文的漢文訓讀從中世紀以後一直流行到現在，其加點形態也根據時代的變遷而不同。可以肯定使用漢文訓讀的語言，比如上記的阿爾泰系言語群之外，根據波蘭語言學家的夫希查的調查，在越南語中也有使用的跡象，雖然是16世紀以後的資料，但是在其文獻中有漢字的省筆畫的獨特文字。在對於漢文訓讀的適用範圍以及加點方式上，今後期待著有更大的調查。

三、敦煌的加點本

從4世紀到11世紀的書寫漢文文獻中存有四萬點以上的敦煌資料，這正好成為加點本最好的調查資料。當然，敦煌距離中國文化中心很遠，所以敦煌資料没能直接作為中國的資料，但是它卻屬於漢字文化圈，在這段時期中因為沒有比較豐富的書寫文獻屬於中國文化中心的現存資料，所以應該根據各個時期的歷史環境和背景來調查這些文獻。

在南北朝時期的書寫本文獻之中，南朝寫本非常稀少，幾乎都是北朝寫本。這個時期之前書寫的現存文獻，基本上都是從墓中出土的少量的並且是比較簡短的短文。與此相比，敦煌文獻的數量比較豐富，並且其中也有一些長文，其種類有經本文註釋書等，種類比較齊全，比較易於研究加點本的形態、意義等。這個時期的加點基本上是以句讀點、科段為中心，其中也存在若干的傍註等的註記類。句讀點以朱筆加點，這個時期的特色在於朱點的顏色接近於橙色，在形狀上非常圓，這一點也使其具有另一特徵，另外這個時期的句讀點與後世的資料不一樣，非常詳細的加點的資料比較少，稱其為句讀點還不如稱其為句切點更為合適。句讀點的加點位置原則上是在文字間的右邊，兼有表示小段落的時候出現於文字的中央。雖然是表示科段的科點，在這個時期也有所不同，其段落的文字前以墨筆加點的形式比較普通。這些墨點可能是為表示用比較硬的鹿毛作為其材料，有呈三角形、雁金形的特徵。科點的加點位置在科段改行的場合加在頭部欄外，在科段不改行的場合點在文字的中央。傍註等的註記以用淡墨書寫難解語的語釋或者科文（要約段落的文章）。在這些加點之中沒有識語的很多，其中也有一些記述加點理由的識語的文獻。比如 S2732 維摩經義記卷第四，是以朱筆句點加點的加點本，但是其卷末卻記述有這樣的識語（參照圖 4）。

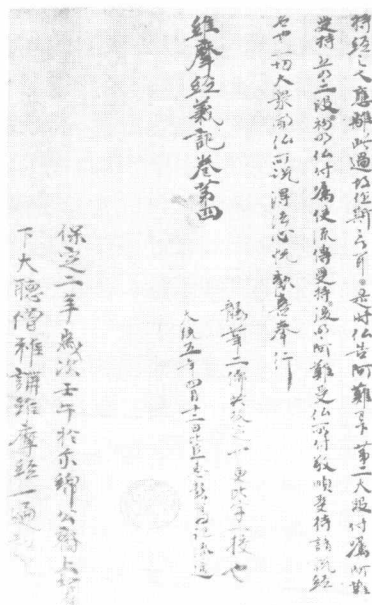


圖 4

S2732 維摩經義記卷第四

龍華二儒共校定也更比字一校也

大統五年四月十二日比丘惠龍寫記流通

（以上，和本文同筆）

保定二年歲次壬午於而綿公齊上榆樹

下大聽僧雅講維摩經一遍私記

(以上,和本文別筆)

維摩經義記卷第四(圖4)

根據以上記載,可以認為本文是大統五年(539)丘惠龍所書寫,在同一時期並且由本人及某華人加以校正,二十三年後的保定二年(562)在僧某雅講解時註以加點,全卷中有非常詳細的加點。從加點的形式非常整齊這一點來看,並非由聽講方加點而是由講解方的僧某雅進行的加點。在卷末識語中如果只以“加點”的理由未記載在其中這一點上來看,雖然可以認為它是後世的唐代之物,但是從朱點的顏色以及加點形態上來看,可以肯定它是6世紀的加點。上述的大統五年、保定二年的識語上畫有紅色直線,這與用接近黃色而句點有明顯的不同,可以認為它是後世之物。在這個文獻裏,因為具有吐蕃特色表示科段的花形符號的加點,可以認為是使用北朝時代的本卷而在吐蕃時期進行過學習的文獻。這是在維摩研究史上非常珍貴的資料(從識語上標有的直線以及科段的花形符號是用同樣的朱筆加點這一點上來看。吐蕃時期利用此資料學習時舊的識語被消除。多次使用同一文獻進行講授、學習的時候,經常可以看到這種做法)。

在上述文獻之外,記述這個時期的加點資料還有若干存在。在此時期的加點本之中有相當數量的“……許”的識語的存在。比如 S524 勝鬘經疏是用朱筆進行加點的句點本,但是其卷末卻記載有下記的識語。

延昌四年五月二十三日於京承明寺寫勝鬘疏一部高昌客道人得
受所供養許

從這方面來看,延昌四年(515或564年,如果是北魏的延昌四年屬前者,而高昌國的延昌四年屬後者。其中有必要考慮到勝鬘經的傳統背景,認為它是後者較為妥當)中被書寫,與此同時“許”也被使用。雖然對於“許”是怎樣的術語未曾可知,但是標有此種識語的文獻幾乎全是加點本。從這點上來看,可以認為與加點的師資相承有關(“許”是允許傳授奧意、深意的意思)。

在此之外還有“校竟”、“校已”、“校”等識語的文獻很多，都是加點本，從這一點來看，可以認為它是校正原文時的加點。特別是其文獻被作為學習用的場合，這種傾向更加明顯，一行十七字一張紙二十四行的標準形式的經本文中加點本很少。而從個人的寫本以及論文加點本比較多這一點來看，如果認為加點這個工作是為個人學習使用的話，比較易於理解。另外，對於沒有加點識語的文獻也有很多的理由，從上文中可以看到其原因。

到了隋唐時期，現存文獻的數量有相當的增加，並且其中加點本的數量也非常豐富。另外，加點形態的多樣化，也反映出學習方法的增加。雖然這個時期也是以“句讀”、“科段”作為加點的基本方法，但是也有詳細記述發音、語義的註記，並且新出現了表示正確的語義解釋、發音的“破音”和從中發展的四聲手法。在中國最早開始使用四聲的是南朝梁的沈約，雖然從漢譯佛典對於陀羅尼的四聲註記以及詩文的四聲註記來看，不光是沈約。應該相信四聲點是此時期的產物，但是應該重新考慮是否四聲點也開始於六朝末期。6世紀後半期到7世紀前半期有相當豐富的資料，但是其中卻找不出一例四聲點的加點例子，另外關於記述有四聲點加點的當時的文獻也未被發現。四聲點其實是從破音法發展出來的，而破音法在敦煌文獻中有非常詳細的說明。關於破音的記載，陸德明的“經典釋文”、顏師古的“匡謬正俗”等，如下所見。

案母字與父母字不同，俗本多亂，讀者皆朱點母字以作無音，非也
經典釋文“句讀”曲禮第一、毋不敬②

〔副〕副貳之字，副字本為福字，從衣畐聲，今俗呼一襲為一福衣，蓋取其充備之意，非以覆蔽，形體為名也，然而，書史假借，遂以副字代之，副本音普力反，義訓剖劈，字或作𪛗，詩云不圻不副，周禮有𪛗辜，並其正義也。

後之學者不知有福字，翻以副貳為正體副圻為假借，讀詩不圻不副，乃以朱點發副字，已乖本音……

匡謬正俗、卷第六

可以看出，字的用法與本意、本音不同之處以“朱點”加點，以表示正確。在當時的記述中，將它作為是分辨“假借”的方法，但是在現代用語之

中,將它認為是分辨“破音”的方法可以減少一些誤解的可能性,破音的實例存在現存的敦煌文獻中不少,如果以年代來分類的話有以下幾種。

I. 在文字的中央用朱筆加點來表示破音……7 世紀中期至末期
(匡謬正俗, S2577 在卷末識語中有記錄)

……涅槃之性无我无

樂唯有常淨是則名為煩悩習氣佛法衆

僧有差別相如來畢竟入於涅槃聲聞緣覺

諸佛如來所所涅槃等无差別以是義故二

乘所得非大涅槃……

S767 大般涅槃經第二十三

此資料本文書寫於 6 世紀,是隋之前很古的寫本,加下線的“樂”、“衆”、“乘”字的中央以朱筆加點,這個朱筆加點的年代不明。但是從隋以前破音的實例來看沒有一例以及關於對其記述的文獻資料也未被發現這一點上來看,認為它是 6 世紀的加點是不準確的,反而從此資料中加點的白點～字體訂正以及句讀點～所訂正的字體是 7 世紀唐代初期的加點這一點來看,認為朱筆加點也是這個時期之物,還比較容易接受。

……象曰覆錯之敬以避各也六

二黃离元吉……

周易卷第三

(五言詩,略)

顯慶五年五月十四日午時記

五年六月十一日造此詩一首

五言

P2530 周易卷第三

此資料為顯慶五年(660)之前,唐初中國中央文化地帶的寫本,加下線的“錯”字中央有朱筆加點。此朱筆被認為是 7 世紀中期之物,顏色淡並且量很少。

敗亂之行以赴財利求救親戚一人得生十
人以喪如此伯夷之行壞公綽之名滅政教
S2053 漢書第七十八

此資料是唐代初期書寫與中國中央文化地帶的寫本，加下線的“行”、“喪”、“行”字中央有朱筆加點。此朱筆以淡色的朱色加點，被認為是 7 世紀中期至後期之物。

之前，以加點之處來看，舉出卷末識語（參照圖 1）S2577 妙法蓮華經卷第八之中：

正憶念，解其義趣如說脩行當知是人行普
賢行，於无量无边諸佛所，深種善根，為諸如
來手摩其頭，若但書寫，是人命終當生忉利
天上，是時八万四千天女作衆伎樂，而來迎
之，其人即著七寶冠，於絳女中娛樂快樂。

所記，有表示破音的朱點，第一行中的“是人行”的“行”字是動詞未被加點，而第二行的“普賢行”的“行”字是名詞而被加點。另外，第四行的“衆伎樂”的“樂”字是表示音樂的意思而未被加點，但是第五行的“娛樂快樂”的“樂”字是快樂之意而被加點（參照圖 5）。識語記述有“別為作為帷委反別行作行閑更反如此之流聊復分別”，說明了破音，如實地記述了 7 世紀中期至後期破音的使用方法（參照圖 1 加點 S2577 妙法蓮華經卷八卷末識語）。

另外，這種類型的破音加點資料存在不少，如果將其中主要的資料名舉出的話，S6162 周易卷第四（小斷片的）、S6017 古文尚書卷第五、S5743 春秋左氏傳（桓公）、S85 春秋左氏傳（文公）、S6120 春秋左氏傳（宣公）、S1443 春秋左氏傳（哀公）、S618 論語卷第九（Ⅳ型亦加點）、P2533 古文尚書（禹貢至胤征）、P3670 古文尚書（盤庚上中，Ⅳ型亦加點）、P2516 古文尚書（盤庚中，Ⅳ型亦加點）、P2506 毛詩卷第十、P2514 毛詩卷第九（Ⅳ型亦加點）、P3729（P4909 同）春秋、P2554 文選（陸士衡樂府）、P5036 文選（陸佐公石闕銘並序）、P2658 文選（揚子雲劇新美新，班孟堅典引）、P2493 文選（陸士衡演連珠四十八首，Ⅲ型

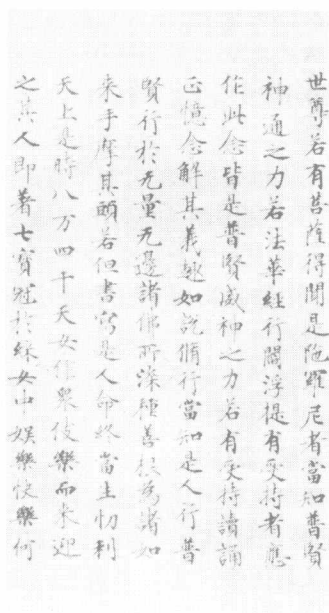


圖 5

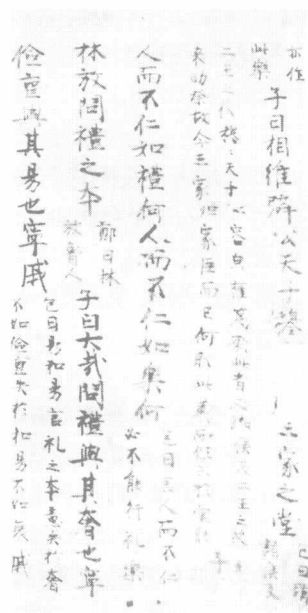


圖 6

亦加點)、P3602 莊子釋文、俄藏 Dx1252 及 Dx1263 及 Dx2975 及 Dx1463 及 Dx362a 春秋左氏傳(僖公)、S2031 妙法蓮華經卷第四(S2577 僚卷)、S2070 妙法蓮華經卷第六(S2577 僚卷)、S6877 金剛般若波羅蜜經外傳卷下。

I. □・ 文字的右邊用朱點加點表示破音……7 世紀後期 I 的變形,在 7 世紀後期的文獻裏能舉出若干例。

子曰相維辟公天子穆……

……

其易也寧戚……

S7003 論語集解卷第二(圖 6)

此資料為 7 世紀後期的寫本,加下線的“相”、“易”字的右邊有朱筆加

點,此處的朱點也被認為是 7 世紀後期的加點。

……吉日庚午既

……差我馬 外事以剛日差擇也

P2506 毛詩卷第十

此資料為 7 世紀中期至後期的中國中央文化地帶的寫本,加下線的“日”字的右邊有朱筆加點。在此資料中也有少量的 I 的加點,都可被認為是 7 世紀後期的加點。

II. 入□平 右上角(平)作為起點,以文字的四角的朱點來表示文字的四聲的破音……7 世紀末期(根據張守節《史記正義》所記述的發字例)

……賞罰之要,是謂國摧,出內王

命,由其掌握,……

P2525 文選卷第二十五(白文)

此資料為唐初中國中央文化地帶的寫本,加下線的“內”字的左上角有朱筆加點(參照圖 7)。這是表示入聲的圈內的“納”字的意思因而被加點。此資料的全體為 I 型,也能找出極少量的 II 型,都可被認為是 7 世紀後期至末期的加點。

𠂔毋呂從御侍言從𠂔也𠂔干𠂔
之𠂔又子𠂔

P2533 古文尚書·大康

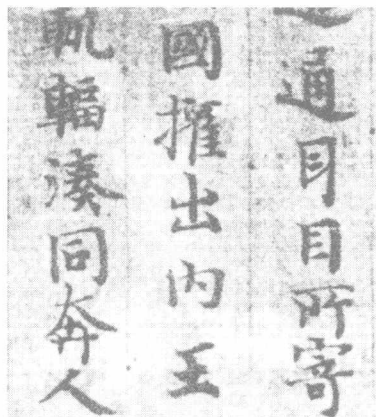


圖 7

此資料為 7 世紀後期的寫本,加下線的“從”字的右上角有朱筆加點,

此處的朱點是表示平聲圈的“从＝從”的意思而被加點，被認為是 7 世紀後期至末期的加點。

……周南召南，正始之道，王化之基，是以關雎樂
得淑女，以配君子。

SI722 毛詩詁訓傳

此資料中，有 I 型、II 型、IV 型的朱點被交錯加點，加點年代也能看出是在 8 世紀，加下線的“樂”字的左下角有很小的朱筆加點（右上角有很大的朱筆加點），此處的朱點是表示去聲圈的“好樂”的意思而被加點。

如上所記，在文字的中央，右邊加以朱點加點表示非原意、本音的派生義屬於何種四聲的破音手法，發展為在文字的四角以朱筆加點的手法。在一個字有很多派生義的場合，這個手法非常方便。在此場合中，最初階段右上角表示平聲。從漢文是由右向左的豎書這一點來看，右上角作為起點（平）是非常自然的。曾經被認為是記述關於四聲點^③的張守節的《史記正義》發字例中的以下的記述，其實是記述上記的 II 型的破音的加點資料。

古書字少，假借蓋多，字或數音，觀義點發，皆依
平上去入，若發平聲，每從寅起，又一字三四音
者，同聲異喚，一處共發，恐難辨別，故略舉四十
二字，如字初音者，皆為正字，不須點發，

畜 許六反養也，又許救反六畜也，又他六反聚也

以下，“從”、“數”、“傳”、“卒”、“辟”、“施”、“間”、“射”、“夏”、“復”、“重”、“適”、“汜”、“樂”、“覆”、“恐”、“惡”、“斷”、“解”、“幾”、“過”、“率”、“屈”、“上”、“王”、“長”、“籍”、“培”、“勝”、“難”、“使”、“相”、“沈”、“任”、“棺”、“造”、“妻”、“費”的字例子，共有 39 字，有三個字缺字，但是現存本只有 39 字的例子（參照圖 8，上杉本史記正義發字例南宋版）。

以上舉的字的例子，因為記述了所有的初音都是作為“正字”而沒被加點，第二音之後都是作為“假借”而被加點，所以破音法就有了很明確的記述，另外以平聲“寅”作為起點的方位子午線的“子”為“北”是偏於文字的右上

角這一點也有了明確的解釋。

另外，這個類型的破音加點的主要資料有 P2500 禮記卷第三（Ⅳ型亦加點）、P2514 毛詩卷第九（Ⅰ型、Ⅳ型亦加點）、P2528 文選卷第二（李善註）（Ⅳ型亦加點）、P5557 古文尚書（胤征）（Ⅳ型亦加點）、P2643 古文尚書（盤庚上一微子）（乾元二年寫本，Ⅰ型、Ⅳ型、Ⅴ型亦加點，四種的朱點）。

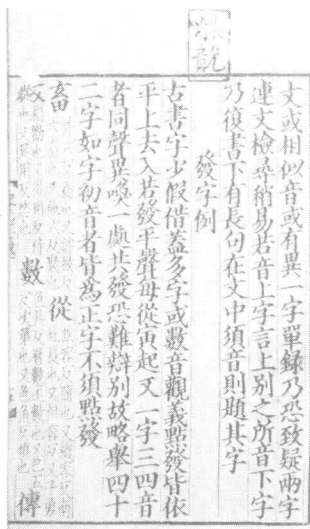


圖 8

Ⅲ. $\begin{smallmatrix} 去 \\ 上 \end{smallmatrix} \square \begin{smallmatrix} 入 \\ 平 \end{smallmatrix}$ 以右下(平)作為起點，四聲的圈的漢字的四角加以朱點來表示破音……7 世紀末期

三百人 勇士……其猛，皆百夫長已上……
冉余戈比余干……

S799 古文尚書·武王

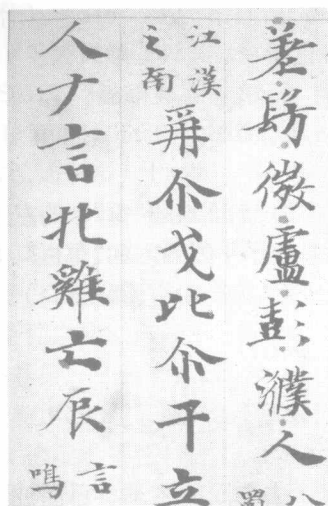


圖 9

此資料為 7 世紀末期的寫本，加下線的“比”字的右下角，“長”字的左下角有朱筆加點（參照圖 9）。這些朱點是表示平聲圈內的“並列”、上聲圈內的“長上”的意思而被加點。此資料的全體為Ⅳ型，也能找出極少量的Ⅲ型，例示的“長”字的左下角的朱點被擦去而改為在左上角上加點。

以節繁弦之契……

圖物恒審其會……

S2493 文選、陸士衡演連珠四十八首

“契”字的左上角、“圖”的右下角的朱點，是表示去聲圈內的“急切”、平聲圈內的“計劃”的意思而被加點。此資料的全體爲Ⅰ型，也能找出極少量的Ⅲ型，都可被認爲是7世紀末期的加點。

而還曰，……

僚安爲楊氏大夫……

P2540 春秋經傳集解·昭公

“還”字的右下角、“僚”字的右下角的朱點，都是表示平聲圈內的意思而被加點。此資料的全體爲Ⅰ型、Ⅲ型和Ⅰ型混在一起，被認爲是7世紀末期的加點。

Ⅳ. $\begin{smallmatrix} \text{去} \\ \text{平} \end{smallmatrix} \square \begin{smallmatrix} \text{去} \\ \text{入} \end{smallmatrix}$ 以左下(平)作爲起點，四聲的圈的漢字的四角加以朱點來表示破音……7世紀末期至8世紀初期

中宸集重陽之清激……

……既乃玠臺塞座以極壯

塏道麗倚以正東……

文選卷第二

永隆年二月十九日弘濟寺寫

P2528 文選卷第二(李善註)

此資料明確記載於被書寫爲永隆年間(680)，加下線的“重”字的左下角、“麗”字的左上角有朱筆加點。這些朱點是表示平聲圈內的“重複”、上聲圈內的“灑”的意思而被加點。可以認爲是7世紀後期的加點。

有妻子，常修梵行，現有眷屬，……

S7123 維摩詰所說經卷上

加下線的“行”字的右上角的朱點，是表示去聲圈的名詞意思而被加點。這些資料 Giles 的目錄沒有，能認爲是8世紀前期的加點。